

Encuentros y desencuentros a través de la palabra de Marguerite Duras



Rosario Valdivia Paz-Soldán

Universidad Ricardo Palma
rvaldivia@urp.edu.pe

Resumen

El presente artículo sintetiza varios trabajos de investigación sobre la obra de Marguerite Duras como una trayectoria personal de encuentros y desencuentros a lo largo de muchos años. Se ofrece una perspectiva de la vida y obra de la escritora francesa a través de las entrevistas que le hiciera la periodista Xavière Gauthier y se reflexiona sobre la crítica de la traducción del guion *Hiroshima mon amour* y la novela *L'Amant*.

Palabras clave : Marguerite Duras, *Hiroshima mon amour*, *L'Amant*, *nouveau roman*.

Abstract

This article synthesizes several works of research on the work of Marguerite Duras as a personal trajectory of encounters and disagreements over many years. It offers a perspective of the life and work of the French writer through interviews made by the journalist Xavière Gauthier and reflects on the criticism of the translation of the script Hiroshima mon amour and the novel L'Amant.

Keywords : Marguerite Duras, translation, *Hiroshima mon amour*, *L'Amant*, *nouveau roman*.

A pocos días de conmemorarse el fallecimiento de Marguerite Duras, quien muere en París el 3 de marzo de 1996, nos mueve la intención de compartir nuestra experiencia de lectura y vida con esta inolvidable y sui géneris escritora francesa nacida en Gia Định, cerca de Saigón (Vietnam), el 4 de abril de 1914.

Mi primer encuentro con esta innegable escritora universal, representante de la literatura contemporánea francesa, fue con la lectura, análisis y posterior traducción de *Les Parleuses*¹ (1974), colección de entrevistas de Margarite Duras con la pedagoga y doctora en filosofía Xavière Gauthier publicada por la editorial Les Éditions de Minuit en París el año 1974.

Dicho trabajo se convirtió en mi pre-tesis presentada en 1984 como culminación del décimo semestre de estudios de la carrera de Traducción e Interpretación en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

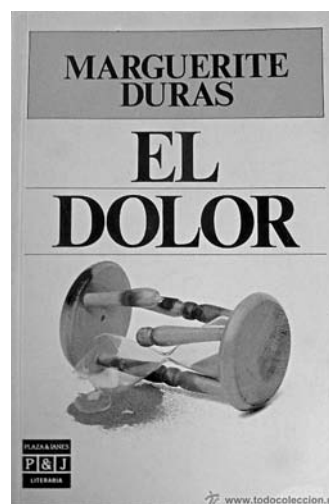


Figura 1.

1 Las habladoras



Las entrevistas de *Las habladoras* son francas, sin adornos ni artificios, con todas las repeticiones posibles del lenguaje oral, cotidiano, con los vacíos, las confusiones, los suspensos y las incoherencias del habla. Fueron publicadas tal como se registraron, sin ediciones ni perfeccionamientos. Los temas abordados son, en principio, aquellos correspondientes a la vida de la narradora, a los olvidos, a su escritura, a sus miedos, a sus sueños, a sus vicios, a sus amores y pasiones. Encontramos en sus páginas una reflexión sobre sus novelas, sus guiones de películas y sus obras de teatro. Es un libro cuya belleza en esencia disculpa las incoherencias sintácticas, los vacíos estructurales, la cohesión misma del texto al presentar diálogos dubitativos y reflexivos. Entre sus páginas fluyen ideas espontáneas surgidas de las evocaciones que Marguerite Duras hace de sí y de los demás con especial enfoque en sus años de infancia y adolescencia así como en la evolución de su producción literaria. *Las habladoras* motivó mi predilección por la escritura durasiana.

Mi segundo encuentro con la escritura de Duras se dio por medio del libro *Hiroshima mon amour*², cuya película homónima contó con el guion y diálogos de Marguerite Duras y la dirección de Alain Resnais en 1959. El texto fue publicado por la editorial Gallimard y más tarde traducido al español con el título *Hiroshima, mi amor* por Caridad Martínez, profesora jubilada de la Universidad de Barcelona.

Este guion, el respectivo estudio y crítica de su traducción sirvieron de base para mi tesis de bachiller sustentada en 1985. Dicha tesis se tituló *Estudio crítico de la traducción realizada por Caridad Martínez de la obra Hiroshima mon amour de Marguerite Duras*.

En la historia de *Hiroshima mon amour* se conjugan los problemas individuales y el drama de la humanidad a raíz de un hecho que marcó la historia del hombre: el lanzamiento de la bomba atómica en 1945.

En mi trabajo de investigación pongo énfasis, desde un inicio, en la necesidad de realizar un estudio exhaustivo del texto original y del texto traducido. Partí de un análisis extratextual que otorgó una amplia visualización del universo en el cual estaba inserta la autora y la obra. ¿Quién era pues esta escritora capaz de llegar a la profundidad de las mentes de sus personajes a través de sus palabras? Creadora de figuras inquietas, interesantes, en búsqueda de un significado para su vida, influenciada

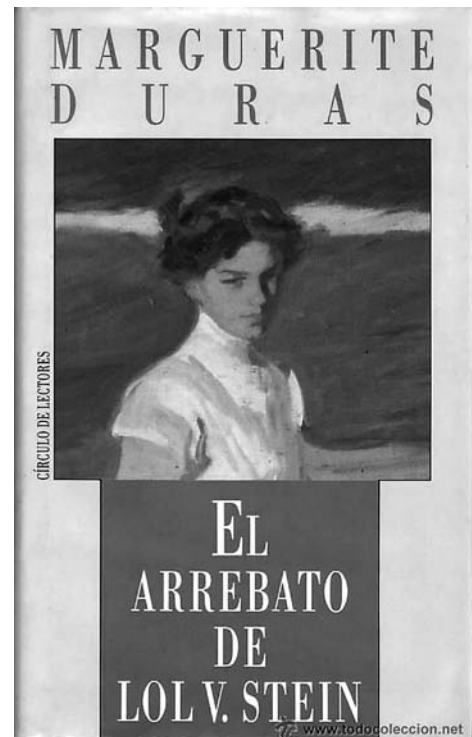


Figura 1.

por los movimientos surrealistas y luego existencialistas y poco después, una de las más significativas representantes del *nouveau roman* (nueva novela).

En este guion de cine convergen ambientes tan disímiles como Vietnam y Francia, mundos tan irreconciliables como la alienación, el racismo, el amor extremadamente posesivo de la madre, el odio impensable del hermano mayor, la orfandad de padre a temprana edad, la pérdida del hijo de su primer matrimonio, los amores prohibidos, las relaciones inconstantes que dejarán un profundo dolor y desaliento en Marguerite Duras así como el alcoholismo que la llevará muchas veces al borde de la muerte.

Conocer ante todo a la escritora era pues fundamental, luego siguió lo demás: la revisión de los recursos estilísticos presentes en los diálogos y la revisión posterior de la traducción poniendo atención en aquellos rasgos que otorgaban literariedad al texto pese a ser un guion de cine.

Por otra parte, cabe recordar que Duras se hizo acreedora a varios premios como el Premio *Syndicat Français de la Critique de Cinéma* 1960 a la mejor película; Premio *New York Film Critics Circle* 1960 a la mejor película extranjera; Premio de la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión en 1961. Asimismo la película obtuvo las siguientes nominaciones: Premio Oscar 1961 al mejor guion para cine, premio a la mejor actriz extranjera,

2 Duras Xaviere Gauthier, M. (1960) *Hiroshima Mon Amour*. Paris: Librairie Gallimard.

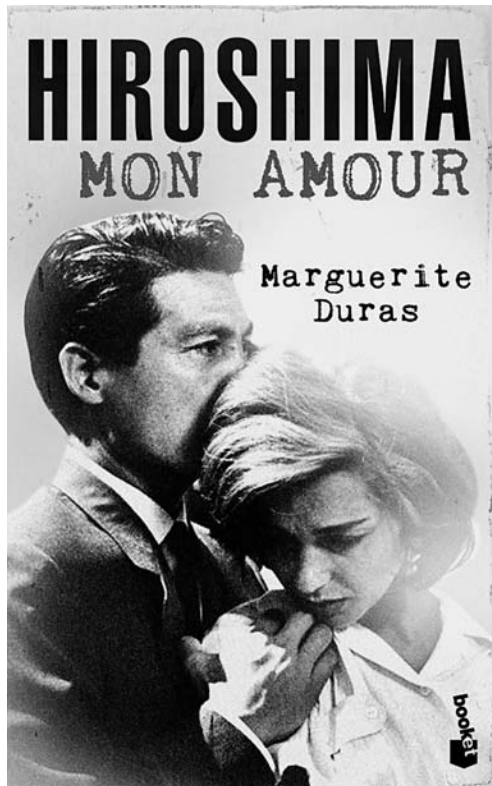


Figura 3.

Emmanuelle Riva; Premio Festival de cine de Cannes 1959: Palma de Oro dirigido por Alain Resnais.

Las películas de Marguerite Duras, a propósito, impactan desde el inicio por su aspecto estático. Dicha inmovilidad es uno de los rasgos dominantes del estilo durasiano. Esta ausencia de movimiento, por ejemplo, la encontramos en la escena en que la joven permanece abrazada al cuerpo inerte del soldado alemán cuando París es liberada de la ocupación nazi en el marco de la Segunda Guerra Mundial. O cuando, años después, la misma protagonista relata este episodio a su amante japonés, quien no deseará que ella lo abandone. Así pues en *Hiroshima, mi amor*, Duras constatará que a la pantalla de la película solo logra pasar un fragmento de lo escrito.

Mi tercer encuentro con Marguerite Duras fue con la lectura y análisis de *L'Amant*³, publicado en París por Les éditions de Minuit en el año 1985 y traducido por Ana María Moix como *El amante* y que sería después objeto de mi tesis de licenciatura (1987).

Esta novela cuyo lenguaje poético es más evidente que en cualquier otra obra de Duras fue traducida a más de 40 idiomas y se hizo acreedora a dos premios: Goncourt (1984) y Ritz-Paris-Hemingway (1986). Con

una prosa tremendamente musical narra la historia de la misma escritora cuando esta tenía 15 años. Como en toda obra de Duras, aunque quizás aquí con mayor intensidad, encontramos tópicos tan diversos como la clandestinidad, la transgresión, la provocación, el escándalo, la ruptura, el abandono, el dolor, la muerte, la locura, entre otros. Gracias a esa profundidad e intensidad de las emociones humanas que despliega Duras en sus obras, el destacado psicoanalista Jacques Lacan tomó de base para analizar en profundidad el tema de la locura su novela *Le Ravisement de Lol V. Stein*, traducida como *El Arrebatado de Lol V. Stein*.

L'Amant ha sido considerada como un pedazo de la vida de Duras. Esta historia sombría y silenciosa está enmarcada por un juego de tiempos narrativos, por el desorden cronológico de los hechos narrados al estilo del *nouveau roman* o la *école du regard* de la década de los 60. De igual forma, Duras hablará de la sexualidad femenina sin límites. Su ideología (por épocas, comunista; por épocas, feminista) permanecerá como una huella indeleble en las páginas de *L'Amant*. El recuerdo y la confesión desnuda convergen en su escritura. Con un léxico sencillo, no rimbombante, pero metafórico, incluso usando varias veces metáforas obsesivas, llega a invadir a un público que cada vez más va en aumento. Por otra parte, los protagonistas se presentan en forma anónima, por ello discurre el texto entre los límites del pronombre personal “il”, “elle”, “nous”. Esta ausencia de nombres en *L'Amant*, por ejemplo, se debe también a un deseo de involucrarnos como partícipes de la historia de amor-odio.

El trabajo de año y medio de investigación, me permitió arribar a varias conclusiones sobre la obra de Duras. La principal de ellas es que el aspecto estético-poético de su obra es lo que sostiene la escritura durasiana y, por lo tanto, tiene que aparecer reflejado en la traducción. De la misma manera, en la traducción de una obra literaria, uno de los errores casi imperdonables del traductor es omitir o aumentar palabras, frases o ideas que no aparecen en el texto original. Por otra parte, con maestría, Duras emplea la descripción y adopta en la mayoría de sus obras un “pacto biográfico” en el que se confunde autor, narrador y personaje, dándoles a todos ellos un referente “real”. Conforme a la destrucción progresiva de la realidad, los procedimientos narrativos de Marguerite Duras contribuyen así a una “destrucción” de la narración. Presente, imperfecto y pasado simple, simultáneamente empleados, ponen al lector en una situación de muy difícil comprensión. En tanto que la violencia de lo dicho y actuado por los personajes de

3 Duras Xaviere Gauthier, M. (1984) *L'Amant*. Paris : Les éditions de Minuit.

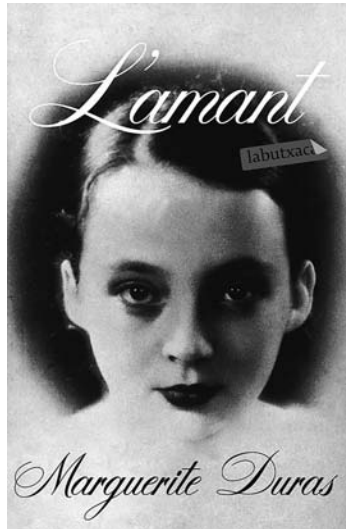


Figura 4.

Duras y por ella misma, se transformará en el silencio de su lectura y en la vigencia de su palabra.

Terminaré mis reflexiones en torno a esta prolífica escritora hablando de mi cuarto encuentro con ella. Sucedió en diciembre del 2016 en el cementerio de Montparnasse de París, al pie de su preciosa tumba en la cual se puede apreciar una enorme maceta con centenares de lapiceros.

A continuación, comparto algunos de los pensamientos más sobresalientes de nuestra escritora⁴:

La passion reste en suspens dans le monde, prête à traverser les gens qui veulent bien se laisser traverser par elle. Il n'y a pas de vacances à l'amour, dit-il, ça n'existe pas. L'amour, il faut le vivre complètement avec ton ennui et tout, il n'y a pas de vacances possibles à ça. Il n'y a pas de vacances à l'amour, dit-il, ça n'existe pas. L'amour, il faut le vivre complètement avec ton ennui et tout, il n'y a pas de vacances possibles à ça. Il faut éviter de penser à ces difficultés que présente le monde, quelquefois. Sans ça, il deviendrait tout à fait irrespirable. Les femmes, toutes les femmes ont fait leurs valises pour rien une fois dans leur vie. On le fait pour qu'on vous retienne.

Para concluir incluyo unos de los fragmentos más logrados de su novela *L'Amant* traducido por la suscrita:

Nous retournons à la garçonnière. Nous sommes des amants. Nous ne pouvons pas nous arrêter d'aimer. Parfois je ne rentre pas à la pension, je dors près de lui. Je ne veux pas dormir dans ses bras, dans sa chaleur, mais je dors dans la même chambre, dans le même lit [...]. Il me douche, il me lave, il me rince,

4 Las citas pueden consultarse en: <https://www.citation-du-jour.fr/citations-marguerite-duras-281.html>



Figura 5. Kushner-Marguerite-Duras

il adora, il me farde et il m'habille, il m'adore (1984 : 78). Regresamos al apartamento. Somos amantes. No podemos dejar de amarnos. A veces no regreso a la pensión, duermo cerca de él. No quiero dormir en sus brazos, en su calor, pero duermo en la misma habitación en la misma cama [...]. Él me ducha, me lava, me enjuaga, adora, me maquilla, me viste, él me adora.

Ante este extracto y ante muchos más nos sentimos cautivados por la musical escritura de Marguerite Duras y espero que estas reflexiones sirvan de motivación para difundir y valorar su obra.

Bibliografía

Duras Xaviere Gauthier, M. (1984.) *L'Amant*. Paris: Les éditions de Minuit. Consultado en <https://www.citation-du-jour.fr/citations-marguerite-duras-281.html>

Duras Xaviere Gauthier, M. (1974) *Les Parleuses*. Paris : Les éditions de minuit 1974.

Duras Xaviere Gauthier, Marguerite (1960) *Hiroshima Mon Amour*. Paris: Librairie Gallimard.

Valdivia Paz-Soldán, R. (1985). *Estudio crítico de la traducción realizada por Caridad de la obra Hiroshima, Mon amour de Marguerite Duras*. (Tesis de Bachiller).Universidad Ricardo Palma.

Valdivia Paz-Soldán, R. (1987). *Estudio crítico de L'Amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix*. (Tesis de Licenciatura).Universidad Ricardo Palma.

Recibido el 18 de enero del 2017

Aceptado el 10 de abril del 2017

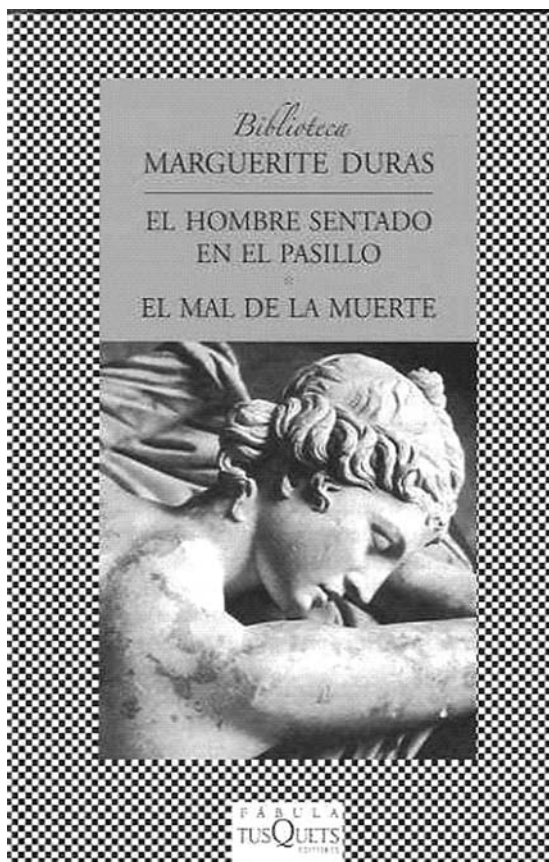


Figura 6.

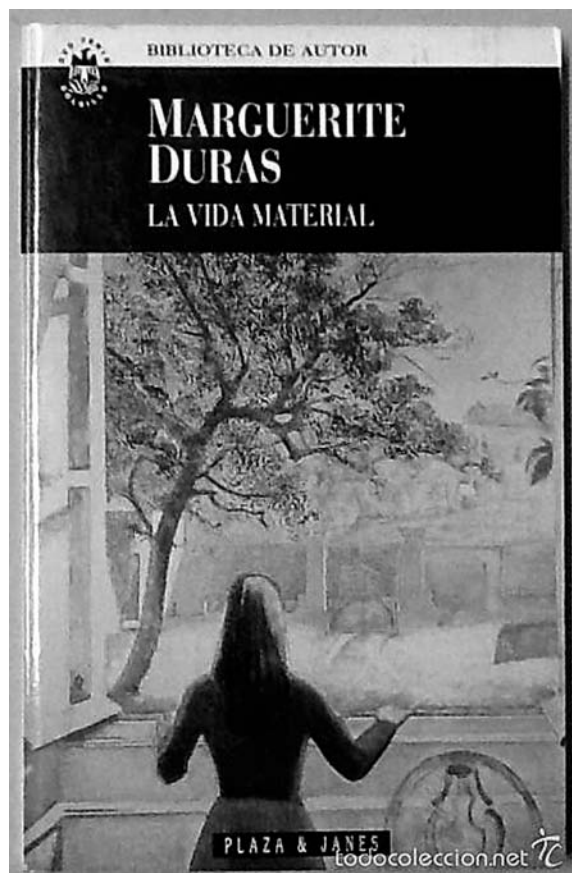


Figura 7.



Figura 8.



Figura 9.



Figura 10. Rosario Valdivia Páz-Soldán y Camille Aubaude